

jon fosse

vertaling tom klein

de nacht  
zingt zijn  
eigen zang

[fragment]

de volledige vertaling is uitgegeven en als boekje bestelbaar  
op de site:  
boekje #258

voor het gebruik van de vertaling  
-ook als het slechts om een fragment gaat -

**neem contact op**

met de vertaler of de nieuwe toneelbibliotheek

[www.tomkleijn-toneelvertaler.nl](http://www.tomkleijn-toneelvertaler.nl)

## Personen

Jonge vrouw

Jonge man

Vader

Moeder

Baste

*Donker. Licht aan. Een huiskamer, een sofa, rechts daarvan een leunstoel en een salontafel. Links in de achterwand een groot raam met weids uitzicht, het is licht buiten. Rechts van het raam nogal hoog aan de wand een klok die op ongeveer kwart voor drie staat. Rechts onder de klok een foto van een baby, een jongetje. Links van het raam een uitzonderlijk groot buffet. Links en rechts deuren. De jonge man ligt op de sofa een boek te lezen*

jonge vrouw

*komt op door de rechterdeur*

Ik houd dit

niet langer uit

*Korte pauze*

Ik kan er niet langer tegen

Zo kunnen we gewoon niet leven

*De jonge man komt langzaam overeind, slaat zijn boek dicht, maar houdt zijn wijsvinger op de plaats waar hij is gebleven*

Jij ligt daar maar te lezen

Je gaat niet uit

Je doet niets

*Ratelt door*

We hebben geen geld

Jij hebt geen baan  
Niets  
hebben we  
*Ze loopt naar de leunstoel en gaat zitten*  
En jij gaat steeds minder naar buiten  
vroeger ging je nog wel eens naar de winkel  
om boodschappen te doen  
naar het postkantoor  
Jij hebt nooit van wandelingen gehouden  
Ik hield altijd wel van wandelen  
Vroeger  
voordat ik jou kende  
maakte ik altijd lange wandelingen  
Elke zondag maakte ik een wandeling  
En door de week ook  
En ik had ook vrienden  
misschien niet zoveel  
maar ik had vrienden  
vriendinnen  
Maar nu  
nu komen ze niet meer hier  
Zelfs Marte komt niet meer  
Ze belt aan  
en dan praat ze met me aan de deur

maar binnenkomen wil ze niet  
Want jij zit daar maar  
een slecht humeur uit te stralen  
Mijn vriendinnen zijn een paar keer  
langs geweest  
maar jij zat daar maar  
stijf en gespannen  
zonder een woord te zeggen  
*Licht gelaten*  
In de buurt van zo'n slecht humeur  
houdt niemand het uit  
en daarom  
*kijkt naar hem*  
zijn ze nooit meer gekomen  
Niemand komt langs  
*Korte pauze*  
Jij bent niet in orde  
Jij geeft niets om mensen  
Ja  
*De jonge man zucht, kijkt haar aan*  
Nee ik kan er niet langer tegen  
*De jonge man knikt. Pauze*  
En als er dan eindelijk iemand  
op bezoek komt

zijn het jouw ouders

jonge man

*zich verdedigend*

Dat doen jouw ouders ook

wel eens

even zo goed

*Korte pauze*

Nog niet eens zo lang geleden

waren ze hier

En bovendien ik heb mijn ouders

niet gevraagd om te komen

jonge vrouw

Maar ze blijven hier

gelukkig

niet zo lang

jonge man

Ja ja

*Korte pauze. Hij kijkt haar aan*

En het is toch niet zo raar

dat ze hun kleinkind willen zien

toch

*Enigszins kwaad*

Je kunt ze dat niet verbieden

Ze komen hier om hun kleinkind te zien

Dat begrijp je toch  
Want dat is de enige reden  
waarom ze hier komen

jonge vrouw

Ja ja

*Korte pauze*

Nou het zal tijd worden  
dat ze de kleine zien  
Het lijkt wel  
of ze niets om hem geven  
Ze hadden toch wel eerder kunnen komen  
Ja dat meen ik echt  
*De jonge man slaat zijn ogen neer. Pauze*

jonge man

Ze willen ons gewoon  
geen last bezorgen

jonge vrouw

Ja laat ze dan maar komen  
Kan dat wel begrijpen  
Ik kan begrijpen dat ze willen komen  
*Ze kijkt om zich heen in de kamer, zucht*  
En ik zal dus aan de schoonmaak moeten  
nu  
nu je ouders komen

Alles moet toch schoon en netjes zijn  
als je schoonmoeder op bezoek komt  
niet soms

*De jonge man legt zijn boek op de salontafel,  
staat op en loopt wat rond door de kamer*

Laat dat

*Op luide toon*

Laat dat

Ik kan er niet tegen

als jij op en neer gaat rennen

*Gelaten*

Ik maak het huis wel schoon

Doe geen moeite

hè

*De jonge man loopt naar de sofa, gaat zitten*

Ik doe het wel

Ontspan je maar

hè

Lees wat

Lees gewoon door

in je boek

hè

Ga maar gewoon lezen

*Ze lacht een beetje*

Of zou jij misschien boodschappen willen doen

*Hij kijkt haar enigszins beangstigd aan*

Of moet ik dat ook doen

Ik zal de boodschappen doen

het huis opruimen

eten voor je ouders maken

*Met luide stem*

Nee jij kunt boodschappen gaan doen

jonge man

*met tegenzin*

Ja

jonge vrouw

*verrast, vragend*

Jij durft naar buiten te gaan

Jij durft toch al heel lang niet meer

naar een winkel te gaan

*De jonge man schudt zijn hoofd. Gelaten*

Maar waarom zei je dan ja

jonge man

Had ik dan nee moeten zeggen

jonge vrouw

Nee blijf maar liggen

blijf maar liggen

liggen en lezen

de volledige vertaling is uitgegeven en als boekje bestelbaar  
op de site:  
boekje #258

voor het gebruik van de vertaling  
-ook als het slechts om een fragment gaat -

**neem contact op**

met de vertaler of de nieuwe toneelbibliotheek



De oeropvoering van *Natta syng sine songar*  
vond plaats bij het Rogaland Teater in  
september 1997 in Stavanger, Noorwegen

jonge vrouw Marika Enstad  
jonge man Trond Espen Seim  
vader Alf Nordvang  
moeder Ilse Kramm  
baste Robert Skjærstad

Regie: Kai Johnsen

De Nederlandse première\* vond plaats op  
17 maart 2006 door Het Zuidelijk Toneel  
in het Parktheater, Eindhoven, in de vertaling van Tom Kleijn

jonge vrouw Nanette Edens

jonge man Erik Whien

vader Cas Enkelaar

moeder José Kuijpers

baste Thomas Oerlemans

Regie: Olivier Provily

\*De voorstelling ging onder de volgende titel in première: *De nacht zingt zijn  
eigen lied*

De Noorse schrijver Jon Fosse (Haugesund, 1959) publiceerde zijn eerste roman in 1983.

Aanvankelijk schreef hij romans, poëziebundels, essays en kinderboeken. Hij was geen frequent theaterbezoeker en schreef zijn eerste toneelstukken in opdracht, onzeker of het zijn roeping wel was.

Inmiddels heeft hij, sinds zijn debuut als toneelschrijver in 1994 (*Og aldri skal vi skiljast*), meer dan dertig toneelstukken gepubliceerd, is hij vertaald in meer dan veertig talen en meer dan 900 keer gespeeld over de hele wereld.

Ook in Nederland werd hij verschillende keren opgevoerd in vertalingen van o.a. Tom Kleijn, Alexander Schreuder en Maaïke van Rijn.

Fosse ontving verschillende internationale literatuur- en theaterprijzen waaronder de Nestorprijs (Wenen 2000), de Scandinavisk Nationalteaterpris (2002), de Scandinavische Prijs van de Zweedse Academie (2007) en de International Ibsen Award (2010).

Hij schrijft hoofdzakelijk in het Nynorsk.

## Toneelwerk

*Deze ogen (Desse auga)* – 2008

*(Eg er vinden)* – 2007  
*(Skuggar)* – 2006  
*(Rambuku)* – 2006  
*Slaap (Svevn)* – 2005  
*Lila/paars (Lilla)* – 2003  
*(Dødsvariasjonar)* – 2001  
*(Vakkert)* – 2001  
*Winter (Vinter)* – 2000  
*Bezoek (Besøk)* – 2000  
*Droom in de herfst (Draum om hausten)* – 1999  
*De gitaarman (Gitarmannen)* – 1999  
*Een zomernacht (Ein sommars dag)* – 1999  
*De nacht zingt zijn eigen zang (Natta syng sine songar)* – 1997  
*De zoon (Sonen)* – 1997  
*Moeder en kind (Mor og barn)* – 1997  
*Het kind (Barnet)* – 1996  
*Er komt nog iemand (Nokon kjem til å komme)* – 1996  
*De naam (Namnet)* – 1995 – Ibsen-Prijs (1998), Nestroy-Theaterprijs (2000)  
*Scheiden zullen we toch nooit – (Og aldri skal vi skiljast)* – 1994

Tom Kleijn (1949) studeerde Nederlandse taal- en literatuurwetenschap en theater aan de Universiteiten van Nijmegen en Amsterdam. Na een paar jaar lesgeven begon hij in 1988 als huisvertaler van toneelgroep de TRUST waar hij hedendaagse Oostenrijkse en Duitse auteurs introduceerde, Rainald Goetz, Gustav Ernst en Werner Schwab, waarmee het gezelschap in de jaren negentig een grote naam opbouwde.

Hij werkte ook voor andere Nederlandse en Vlaamse toneelgezelschappen en vertaalde

o.a. Thomas Bernhard en Elfriede Jelinek voor het Nationale Toneel, Bertolt Brecht voor het ROtheater, Georg Büchner voor de KVS in Brussel en Friedrich Schiller voor Toneelgroep Amsterdam.

Daarnaast vertaalde hij uit het Engels voor diverse toneelgezelschappen, waaronder *Romeinse Tragedies* van William Shakespeare voor Toneelgroep Amsterdam en *Midzomernachtdroom* voor het Nationale Toneel.

Recent vertaalde hij uit het Frans de trilogie van Wajdi Mouawad *Branden, Kust, Bossen* voor het ROtheater in Rotterdam.

Uit het Noors vertaalde hij een aantal werken van Henrik Ibsen o.a.

*Bouwmeester Solness*

en *De Wilde Eend* en introduceerde Jon Fosse

in Nederland.

de volledige vertaling is uitgegeven en als boekje bestelbaar  
op de site:  
boekje #258

voor het gebruik van de vertaling  
-ook als het slechts om een fragment gaat -

**neem contact op**

met de vertaler of de nieuwe toneelbibliotheek